

INTERNATIONALE TRANSCRIPTIE VAN HET HEBREEUWS

De Joden leven sinds Bijbelse tijden verstrooid over de hele wereld. Maar wat hen onderling steeds met elkaar verbonden heeft en zodoende door de eeuwen heen als apart volk heeft laten voortbestaan is het Joodse geloof en hun daarop gebaseerde leefwijze. De taal van de tora, de profeten en de heilige geschriften, het Hebreeuws, beleefde omstreeks het midden van de 18^e eeuw een literaire herleving en is onder invloed van de Joodse nationale beweging in de 20ste eeuw weer een omgangstaal geworden: het Ivrít. Helaas zijn nog veel Joden buiten Israël het hebreeuwse schrift niet machtig en zijn daarom voor het oplezen van o.a. de gebeden uit de sidur of het zingen van Joodse liederen aangewezen op een geromaniseerde vorm van deze teksten. Een vaste schrijfwijze van het Hebreeuws in het Latijnse schrift is tot dusver echter nog niet tot stand gekomen en zo bestaat er wereldwijd een wildgroei van transcripties. De ך bijvoorbeeld wordt in de Nederlandse spelling **oe** geschreven, in de Franse spelling **ou**, in de Engelse spelling **oo** en in de Duitse spelling **u**. Sinds geruime tijd bestaat er wel een wetenschappelijke transliteratie van het Hebreeuws, die echter buiten de wetenschappelijke kringen weinig toegang heeft gevonden. De schrijfwijze van Israëlische aardrijkskundige benamingen alsook persoonsnamen is de laatste decennia in sterke mate beïnvloed door het internationale verkeer en de toepassing van moderne computer- en transmissietechniek door pers en televisie.

Het hanteren van een redelijk consistent geheel van uitgangspunten voor de Latijnse spelling van het Hebreeuws is hierdoor noodzakelijker geworden dan ooit tevoren. In de pers, maar ook op internationale kaarten van Israël, wordt in toenemende mate gebruik gemaakt van een internationaal transcriptiesysteem dat aanvaard is door de UNGEGN (United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names) en voor het eerst werd gepubliceerd in de Israëlische Staatscourant no. 519 van 23 januari 1957. Hetzelfde omzettingssysteem wordt toegepast door het United States Board on Geographic Names en het Algemeen Nederlands Persbureau ANP. Deze spelling komt ook voor op de kaart van Israël in de atlas van de Encyclopaedia Britannica (consultant on place names of Israel: Abba H. Salzman, Chicago), de Grote Lecturama Wereldatlas, de Spectrum Wereldatlas alsook op de Ravenstein Roadmap en de Hallwag Roadmap, verder op de Freytag & Berndt Roadmap en de kaart van Israël, die uitgegeven is door het Israëlische Ministerie van Toerisme en de Bank Hapaolim. Dat betekent: geen vernederlandsing meer (bijv. Be'er Sheva i.p.v. Beersjewa, Yisra'el i.p.v. Jisraeel, Ashqelon i.p.v. Asjkelon of Qiryat Shemona i.p.v. Kirjat Sjemona enz). Hetzelfde geldt voor persoonsnamen: het moet dus zijn Yitzchaq Shamir i.p.v. Jitschak Sjamir en Ben-Gurion i.p.v. Ben-Goerion.

Deze internationale transcriptie van Israëlische plaatsnamen en persoonsnamen is een belangrijke stap tot standaardisatie van een fonematisch verantwoorde en praktisch hanteerbare spelling van het Hebreeuws in geromaniseerde vorm.

Het Hebreeuwse Alfabet - HaAlef-beit Ivri

האלף-בית עברי

Lettertekens:			Transcriptie:			Getal:
Druk-letter	Schrijf-letter	Hebreeuwse Naam	Inter-nationaal	Weten-schappelijk	Neder-lands	
א	א	alef - אָלֶף	'	'	'	1
ב	ב	bet - בֵּית	b	b	b	2
ב	ב	vet - בֵּית	v	v	w	
ג	ג	gimel - גִּמְלָל	g	g	g	3
ד	ד	dalet - דָּלֶת	d	d	d	4
ה	ה	he - הָא	h	h	h	5
ו	ו	vav - וָיו	v	v	w	6
ו	ו	cholam - חוֹלָם	o	ô	ò	
ו	ו	shuruq - שׁוּרֻק	u	û	oe	
ז	ז	zayin - זַיִן	z	z	z	7
ח	ח	chet - חֵית	ch, <u>h</u>	ħ	ch	8
ט	ט	tet - טֵית	t	ṭ	t	9
י	י	yod - יוֹד	i, y	i, y	i, j	10
כ	כ	kaf - כָּף	k	k	k	20
כ	כ	chaf - כָּף	ch	<u>k</u>	ch	
ך	ך	kaf sofit - כָּף סוּפִית	ch	<u>k</u>	ch	
ל	ל	lamed - לָמֶד	l	l	l	30
מ	מ	mem - מֶם	m	m	m	40
ם	ם	mem sofit - מֶם סוּפִית	m	m	m	
נ	נ	nun - נוּן	n	n	n	50
ן	ן	nun sofit - נוּן סוּפִית	n	n	n	
ס	ס	samech - סָמֶךְ	s	s	s	60
ע	ע	ayin - עַיִן	'	'	'	70

Lettertekens:			Transcriptie:			Getal:
Druk-letter	Schrijf-letter	Hebreeuwse naam	Inter-nationaal	Weten-schappelijk	Neder-lands	
פ	פּ	pe - פֵּא	p	p	p	
פ	פ	fe - פֶּא	f	f	f	
ף	ף	fe sofit - פֶּא סּוּפִית	f	f	f	
צ	צ	tzadi - צָדִי	tz, z	ʒ	ts	90
ץ	ץ	tzadi sofit - צָדִי סּוּפִית	tz, z	ʒ	ts	
ק	ק	qof - קוֹף	q	q	k	100
ר	ר	resh - רֵשׁ	r	r	r	200
ש	שׁ	shin - שֵׁין	sh	š	sj	300
ש	ש	sin - שִׁין	s	ś	s	
ת	תּ	tav - תָּו	t	t	t	400
ת	ת	sav - תָּו (ashkenazi)	s	th	s	400

De dagesh

ב	b aan het begin van een woord, zonder dagesh: v in het midden of eind
ג	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
ד	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels ה
	geeft aan het eind van een woord een hoorbare h
ז	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
ח	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
י	in het midden van een woord, geeft aan dat niet i maar een y wordt bedoeld
כ	k aan het begin van een woord, zonder dagesh: ch, kh in het midden of eind
ל	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
מ	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
נ	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
ס	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
פ	p aan het begin van een woord, zonder dagesh: f in het midden of eind
צ	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
ק	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
ר	aan het begin van een woord, na een sh'va of na lidwoorden en voorzetsels
ת	geeft aan dat hier een t bedoeld wordt, zonder dagesh: ashkenazisch s

